

INNOVATIVE DIRECTIONS IN LANGUAGE TEACHING. EXAMPLE OF A TRAINING WORKSHOP ON “METHODOLOGY OF FOS (FRENCH WITH SPECIFIC OBJECTIVES)” PROVIDED BY THE FRANCOPHONE REGIONAL CENTRE FOR CENTRAL AND EASTERN EUROPE (CREFECO)

Elena VELESCU¹, Elena PETREA²

elena.velescu@uaiasi.ro

Abstract

The theoretical and practical study cases made in the context of the training workshop “Methodology of FOS” held in Buzau, between the 13th -17th of May 2013, richly contributed to the trade practices, skills and knowledge, but also to a strengthening cooperation between teachers of French language. The training highlighted the important role of the Francophone in linguistic and cultural opening for students and teachers. In the first part of the workshop, the process of conception and development of the pedagogical courses in French for Specific Purposes (FOS) and for Academic Purposes (FOU) were explained. After a brief discussion on the terminology of FOS and other forms of learning French like the French used in different fields of activity (for example, the French as professional language, etc.), we have identified the steps to be followed in the creation of a course of FOS: the demand and analysis needs data bases, based on the realities of the field, the types of data (the existing ones, the solicited and the reconstructed data), the technical aspects, the limitations and the conception and development of the activities. This has been highlighted in the second part of our workshop using the example of a practical study case, created during the formation in Buzau, the French for medical purpose: “Knowing to represent NGOs in the field of medical humanitarian actions.” The presentation and the analysis of the training of FOS / FOU in each partner institution revealed a significant common element in skills and content. This similarity is a solid foundation for achieving a goal, the harmonization of curricula for identical or near specializations. The exchange regarding teaching materials and classroom practices on FOS took place naturally in the schedule of the workshop, especially because we consider elaborating a course book of FOS (with a part of FOU) for the use of students.

Key words: French with specific objectives (FOS), CREFECO

The training in < FOS Methodology (French with specific objectives)> which was held in Buzau between the 13th -17th of May 2013, had following specific objectives: to familiarize the teachers with the process of thinking and elaborating of didactic work sheets in French by the use of specific and academic objectives.

French on specific objectives is a link between specialized French and the field of study in French. Its main purpose is not to form

specialized linguists, but francophone specialists who can access the documents in French and that can interact in their field of activity by the use of French. FOS’s main objective is not to teach general notions in French, but to create a specific objective. FOS is part of every professional field (business, tourism, law, medicine, science, international relationships, etc.) and it is dealing with a various public (teachers, professors, students, scholars, trainees, etc.).

MATERIAL AND METHOD

After a mutual reflection on FOS terminology and on other forms of learning like specialized French, professional French, etc., we have ordered the steps in developing a FOS course. These focus on the transition from the demand to needs’ analysis:

the documents’ collect depending on the field’s realities, the materials’ typology(existing, needed and rebuilt), technical aspects and limitations; documents’ usage and the working on specific activities.

The first part of the training, which was concerned about the training’s supply and demand, helped us in understanding and making a distinction

¹ University of Agricultural Sciences and Veterinary Medicine, Iasi

² University of Agricultural Sciences and Veterinary Medicine, Iasi

between different notions used in didactic research nowadays (for example, specialized French as compared to professional French, general French and French with specific objectives). The clear-cut definitions enabled us to determine the specific objectives for each approach and to define the target audience for each discussed case. The analysis of the training demands facilitated the identification of communication situations that the learners might interfere with, the types of discourse and the important cultural needs.

After establishing the target auditory, we have analyzed the professional field and the most frequent communication situations for each topic presented in this training. When thinking of the work methodology, we have applied the theoretical notions explained by Mrs. Caroline Mraz, our trainer, working in teams on different idiographic case studies. There were made four teams in different FOS fields: tourism, medicine, hotels and restoration, French for academic purposes. I personally was part of the team dealing with the medical field due to my experience in veterinary field and my interest in developing a teaching method for the veterinary students interested in French.

Collecting the authentic documents and materials was the most difficult task in all the FOS endeavor because this stage requires a lot of time and a great availability for research. We had to identify all the language situations we could make use of, to try and to find the materials and the documents that can help us in recreating a discourse (to rewrite dialogues, etc.) and to have access to documents that can be directly used during a course (interviews or written documents, etc.). When you have to make a reference table on professional competencies, this is a challenge because of the institutional, methodological aspects, but the solutions given by the trainer and the other teachers were relevant.

From exploiting the information we have moved on to double analysis of the data: the discourse analysis (on professional situations and communication tasks) and the linguistic analysis (linguistic objectives). During this stage, we had to adapt the content to our students' level and the objectives discussed at the beginning of our training.

Finally, the last step in our training was related to creating pedagogical work sheets, taking into consideration a task-based teaching. We have shared our knowledge of teaching and we have enriched our experience on the steps we have to follow when starting from oral and written understanding until oral and written production. We have identified the types of activities for different stages: means useful to understanding, lead-in activities, pre-listening activities for an audio material, then activities that can allow the adequacy between the discourse's distinctiveness and the activities, as they are described in the Common European Framework of Reference for Languages. During this stage, we can make use of the specialized vocabulary and the grammar exercises. Then the typology of the understanding activities (oral presentations on given topics, debates, role-plays, assessment tasks created to complete the perception of the pedagogical tools.

The last session of our training was meant to make us reflect on the importance of teamwork and the attendees' projects. The observations, the remarks and the recommendations on the elaboration and usage of didactic documents, the ways of approaching a topic were made during the planning and the presentation of each team's didactic proposals. We have also discussed upon evaluation and its different methods during a FOS course by the use of presentations on different interest topics (in Romania, Armenia) by the help of an evaluation grid or video documents during an oral examination, for the Bulgarian trainees. This topic proved that there still are difficulties in finding the best ways of evaluating the double competence required by a FOS course: on one hand, the linguistic competencies (strictly related to the knowledge of French) and, on the other hand, the transversal and professional competencies, thus referring to a certain job, by making the student experiment real learning situations.

RESULTS AND DISCUSSIONS

Fiche pédagogique - Savoir représenter une ONG dans le domaine des actions humanitaires médicales

Domaine : médecine

niveau : B1

Public : médecins qui vont partir dans une association humanitaire dans des pays francophones

Durée : 4 heures

Nature du support : document vidéo

Titre du document : Présentation MSF

Source : <http://www.youtube.com/watch?v=08V0wN3DcBY>

Type de texte : informatif

Objectifs:

-LINGUISTIQUES: l'emploi du conditionnel hypothétique

-OPÉRATIONNELS: savoir représenter une ONG dans le domaine des actions humanitaires médicales; connaître les responsabilités, les tâches du personnel médical d'une ONG; identifier le cadre déontologique des MSF

Pré-requis: les actions humanitaires, le lexique médical

Sitographie et bibliographie: Santé. com, documents authentiques (revues médicales), TV 5. org, sitographie de spécialité, glossaire de terminologie médicale

Compréhension orale

Activité 1:

Familiariser les apprenants avec le lexique de spécialité.

Poser des questions:

Avez-vous déjà eu de l'expérience avec les ONG humanitaires? Avez-vous travaillé en qualité de médecin dans une mission dans un pays francophone? Tour de table brièvement.

Activité 2:

Première visualisation sans le son: Relevez les contextes d'action. Quel ressenti avez-vous face à ces images?

Activité 3:

Deuxième visualisation avec le son: On va vérifier les hypothèses et compléter les réponses.

Complétez le tableau suivant avec les idées retenues de l'enregistrement vidéo:

| Actions à mener | Cas d'urgence |
|-------------------------------|---------------|
| Prendre en charge les blessés | Conflit armé |
| | |
| | |
| | |

Activité 4 :

Dites si les affirmations suivantes sont vraies ou fausses. Justifiez votre choix.

1. Les antibiotiques sont des médicaments qui permettent de lutter contre les bactéries responsables des maladies.
☐ vrai ☐ faux
2. De moins en moins de bactéries deviennent résistantes aux antibiotiques.
☐ vrai ☐ faux
3. Un vaccin permet au système immunitaire de se souvenir de l'image des virus.
☐ vrai ☐ faux
4. Un vaccin peut parfois être dangereux.
☐ vrai ☐ faux
5. Les équipes MSF savent répondre en urgence à une épidémie ou à une pandémie.
☐ vrai ☐ faux
6. Les MSF ne s'occupent pas des patients souffrants du paludisme, du sida ou de la tuberculose.
☐ vrai ☐ faux

Activité 5 :

Exercice à trous.

En écoutant un extrait de la vidéo, vous devez compléter le texte ci-dessous avec les mots qui manquent :

« Depuis nos premières années jusqu'à aujourd'hui, les et leurs conséquences sur les civils représentent notre priorité d'intervention. Nos équipes prennent en charge et portent assistance aux personnes affectées par

la guerre. « C'est que la mission qui fait ce qu'on fait là maintenant. C'est la seule institution où la personne peut venir et être sûre de recevoir des soins et très rapidement. » Autre important terrain d'action : et soins aux malades du des enfants contre ou les équipes MSF savent à une épidémie ou à une pandémie. Elles travaillent ainsi auprès de patients souffrants du du sida ou de la tuberculose. Dans des environnements marqués par l'absence de traitements adaptés, la pénurie de moyens, d'infrastructures et de personnel. L'organisation s'investit aussi beaucoup dans le domaine des soins nutritionnels. Qu'il s'agisse de situations de ou de pour laquelle MSF a développé de nouvelles approches efficaces en terme curatif, mais aussi préventif. « Un enfant qui logiquement devrait évoluer très rapidement vers Et s'il n'y a pas de secondaire, ce qu'on a toujours à craindre, ici dans ce milieu bien sûr. Cet enfant dans 8-10 jours devrait pouvoir trotter. »

Nous également auprès de personnes sinistrées à la suite de catastrophes naturelles, comme ou Nous travaillons enfin auprès de personnes mises au ban de la société et privées de soins :

» Appropriation du lexique

Activité 6 :

Trouver pour chaque maladie les symptômes correspondants du tableau ci-dessous.

| LES MALADIES INFECTIEUSES | | | |
|---------------------------|--------------|---|---|
| 1. | Choléra | A | Maladie causée par une infection virale. Les symptômes comprennent des éruptions cutanées (apparition de taches rouges), de la fièvre et une inflammation du revêtement muqueux de l'appareil respiratoire. La période d'incubation est généralement comprise entre 9 et 13 jours. |
| 2. | Sida | B | Maladie qui attaque les enveloppes du cerveau et de la moelle épinière. |
| 3. | Tuberculose | C | Maladie contagieuse dont les symptômes sont: vomissements, crampes, diarrhée et déshydratation importante et dangereuse (qui s'accompagne d'une fuite d'électrolytes). |
| 4. | Dengue | D | Maladie infectieuse transmise par un moustique appelé anophèle. |
| 5. | Méningite | E | Maladie qui rend le système immunitaire incapable de résister à l'invasion de micro-organismes responsables d'infections graves. Elle se caractérise par une importante perte de poids et par de la fatigue, et peut également entraîner des troubles neurologiques lorsque les cellules du cerveau sont atteintes. |
| 6. | Fièvre jaune | F | Infection chronique ou aiguë due à un bacille mycobactérien, et qui peut affecter n'importe quel tissu du corps mais se trouve le plus souvent dans les poumons. |
| 7. | Rougeole | G | Maladie des pays chauds transmise par les moustiques. |
| 8. | Paludisme | H | Maladie virale aiguë, transmise par divers moustiques qui constitue la cause de différentes maladies hémorragiques. |

| A | B | C | D | E | F | G | H |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | |

Grammaire

Activité 7 :

Mémento grammatical : Exprimer l'hypothèse avec Si

Si + verbe à l'imparfait + verbe au conditionnel présent

Ex. S'il n'y avait pas de surinfection secondaire, cet enfant devrait pouvoir trotter dans 8-10 jours.

Michel et Louis quitteraient le pays en ce moment, si les autorités ne les retenaient pas.

Dans les phrases suivantes utilisant si, conjuguez les verbes entre parenthèses aux temps appropriés :

1. Vous plus de chance à guérir si vous de fumer (avoir/arrêter)
2. S'il sa maladie et que ses proches la peine de l'aider, il rapidement une certaine autonomie (accepter/prendre/retrouver).
3. Si vous de votre gêne avec votre mari, il est certainement trouver une solution et vous davantage aidée et soutenue (discuter/pouvoir/se sentir).
4. Si on des corticoïdes au patient avant le scanner hier matin, on vraisemblablement l'allergie (injecter, éviter).
5. Le patient est décédé. Il à ce choc septique si les antibiotiques plus tôt (survivre, débiter).

Activité 8 :

Actions entreprises en cas d'urgence. Quelles interventions humanitaires pourrait-on envisager dans les situations suivantes? Complétez d'après le modèle:

1. S'il arrivait une épidémie de choléra, nous..... je.....
2. S'il avait lieu un tremblement de terre/tsunami, la cellule de crise de l'ONG..... les MSF.....
3. S'il y avait des blessés suite à une rébellion armée, la Clinique de la région..... les médecins.....

Compréhension écrite

Activité 9 :

Lisez les textes présentant de différentes missions humanitaires et complétez le tableau avec les informations requises.

| | Doc. 1 | Doc. 2 | Doc. 3 |
|----------------------|--------|--------|--------|
| Pays | | | |
| Programme | | | |
| Actions humanitaires | | | |
| Locaux | | | |
| Patients visés | | | |

Doc. 1. Kinésithérapie humanitaire auprès de patients VIH/SIDA en Ethiopie



Kiné humanitaire en Ethiopie

<http://www.projects-abroad-pro.fr/nulsions-de-volontariat/sante-humanitaire/kinestherapie-humanitaire/>

- Mener ou suivre des ateliers de formations auprès des kinésithérapeutes locaux (l'après-midi)

Nos volontaires travaillent du Lundi au Vendredi de 8h à 16h, auprès des frères du centre, à domicile et en clinique selon les besoins. En Ethiopie, vous serez confronté à des maladies peu connues dans notre monde occidental. Vous aurez ainsi l'occasion d'échanger sur de nouvelles pratiques et d'apporter votre savoir-faire aux professionnels locaux.

Doc. 2. Aide humanitaire auprès des kinésithérapeutes en Jamaïque

Votre action humanitaire consistera sur l'île de Jamaïque à intervenir aux côtés des kinésithérapeutes locaux :



- dans des hôpitaux de campagne ;
- dans des cliniques à travers toute l'île.

Prêter main forte aux kinésithérapeutes jamaïcains pour dispenser des soins vitaux à la population

Kiné bénévole en Jamaïque

<http://www.projects-abroad-pro.fr/nulsions-de-volontariat/sante-humanitaire/kinestherapie-humanitaire/>

- La demande en termes de kinésithérapeutes est importante en Jamaïque, l'île ayant historiquement un taux élevé d'accidents de voiture et de problèmes orthopédiques; de nombreuses complications sont aussi enregistrées à la suite de maladies chroniques et lors des accouchements.
- Pourtant, les spécialistes dans ce domaine de la **kinésithérapie** sont peu nombreux et débordés. La plupart des kinésithérapeutes se trouvent autour des grandes villes, si bien que les habitants des campagnes ne peuvent bénéficier de ce type de services dont ils ont pourtant aussi besoin.
- L'objectif de ce **volontariat international** est de dispenser des actes vitaux à des habitants qui en seraient totalement privés sans la participation, aux côtés de professionnels jamaïcains, de **kinésithérapeutes bénévoles**.

Doc. 3. Action humanitaire en kinésithérapie et ergothérapie en Tanzanie, Afrique

La mission proposée par Projects Abroad PRO en Tanzanie s'adressent à des professionnels kinésithérapeutes ou ergothérapeutes autonomes, puisque les institutions locales ne disposent pas de kinésithérapeutes locaux. Votre aide fait donc une grande différence dans la vie quotidienne des patients avec qui vous travaillez.



Volontaire kinésithérapeute en Tanzanie
<http://www.projects-abroad-pro.fr/missions-de-volontariat/sante-humanitaire/kinesthesotherapie-humanitaire/>

Vos connaissances et expériences précédentes vous permettent de :

- Examiner les adultes et enfants des centres et identifier leurs difficultés ou gênes physiques ;
 - Développer et revoir les traitements administrés ;
 - Aider les patients ayant des problèmes articulaires et spinaux ;
 - Rédiger des notes et rapports de suivi de chaque patient ;
 - Conseiller les patients sur leur développement personnel, social et professionnel, en leur permettant une meilleure adaptation physique à leur environnement.
- Vous travaillez dans des petites et moyennes structures de rééducation ouvertes à différents publics, enfants et adultes. L'une d'entre elles est située dans un village en milieu rural et dirigé par des sœurs. Elles accueillent une trentaine d'enfants du village ayant besoin de soins de rééducation physique.

Production écrite

Activité 10.

Vous êtes kinésithérapeute expérimenté et vous voulez partir pour une mission humanitaire dans un des pays francophones. Après s'être renseigné sur le programme de travail, les actions humanitaires, les locaux et les patients visés, dites quel pays et quelle mission vous choisiriez. Justifiez votre choix.

CONCLUSIONS

The training, the team work on different topics, the suggestions coming from our trainer and the ideas shared by the present participants turned this workshop into a very useful and important one. In addition, this was a very adequate exercise to help us create future activities and methods during a FOS course. The content and the issues presented were a satisfactory answer to my expectations by achieving all the stated objectives, due to the perfect link between the presentation about the FOS endeavor and the practical examples. The graphic examples and the content about evaluation should have been better developed, but we have discovered numerous resources and interesting important didactic tips to be further exploited. The working tempo was very vivid and I particularly appreciate the dynamics, the reliability and the direct and warming approach of our trainer. I have pleasant memories of the human and professional qualities both of our trainer and our colleagues from Albania, Armenia,

Réappropriation – travail en binôme

Activité 11.

Vous êtes désigné de partir pour une mission en Haïti, comme médecin en chef, suite à un tremblement de terre. Vous allez coordonner une équipe de 6 médecins de différentes spécialisations et vous devez concevoir un projet humanitaire avec des actions concrètes pour une durée de 2 semaines. Vous devrez prendre en compte les aspects suivants :

- le statut des membres de l'équipe, la distribution des tâches et des responsabilités au sein de l'équipe ;
- le programme de différentes actions humanitaires ;
- appréhender les situations de risque ;
- organiser les campagnes de prévention des maladies infectieuses.

Groupe de travail

Lucia Bălăniș, Victoria Ungureanu, Elena Velescu, Maria Pleseu

Transcription du document vidéo

(De la minute 2'01 à la minute 5'40)

Depuis nos premières années jusqu'à aujourd'hui, les conflits armés et leurs conséquences sur les civils représentent notre priorité d'intervention. Nos équipes prennent en charge les blessés et portent assistance aux personnes affectées par la guerre. « C'est que la mission qui fait ce qu'on fait là maintenant. C'est la seule institution où la personne peut venir et être sûre de recevoir des soins et très rapidement. » Autre important terrain d'action : les épidémies et les endémies, soins aux malades du choléra, vaccination des enfants contre la méningite ou la rougeole, les équipes MSF savent répondre en urgence à une épidémie ou à une pandémie. Elles travaillent ainsi auprès de patients souffrants du paludisme, du sida ou de la tuberculose. Dans des environnements marqués par l'absence de traitements adaptés, la pénurie de moyens, d'infrastructures et de personnel. L'organisation s'investit aussi beaucoup dans le domaine des soins nutritionnels. Qu'il s'agisse de situations de famine ou de malnutrition, pour laquelle MSF a développé de nouvelles approches efficaces en terme curatif, mais aussi préventif. « Un enfant qui logiquement devrait évoluer très rapidement vers une prise de poids. Et s'il n'y a pas de surinfection secondaire, ce qu'on a toujours à craindre, ici dans ce milieu bien sûr. Cet enfant dans 8-10 jours devrait pouvoir trotter. »

Nous intervenons également auprès de personnes sinistrées à la suite de catastrophes naturelles, comme les tremblements de terre, les cyclones ou les inondations. Nous travaillons enfin auprès de personnes mises au ban de la société et privées de soins : prisonniers, étrangers illégaux, enfants des rues, personnes sans domicile fixe.

Sur tous ces terrains d'action MSF évalue de manière indépendante les besoins médicaux et définit les réponses les plus adaptées. Des consultations médicales à la chirurgie complexe, en passant par la prise en charge des femmes victimes de violences sexuelles ou les soins psychologiques, MSF peut mettre en œuvre un large éventail de soins.

Bulgaria, The Republic of Moldavia and Romania, things that will enable our scientific collaboration in an international Francophone framework based on friendship and solidarity.

REFERENCES

- Challe, O., 2002** - Enseigner le français de spécialité, Ed. Economica.
- Darot M., 1990** - «Les techniques de simulation et l'enseignement du FLE à des publics spécialisés», dans BEACCO J.-C. et LEHMAN D. ? « Publics spécifiques et communications spécialisée », Le Français dans le Monde, numéro spécial, 1990, pp.123-130.
- Eurin-Balmet S., Henao de Legge M., 1992** - Pratiques du français scientifique, Hachette Aupelf.
- Gambier Y., 1998** - Discours professionnels en français, (langage juridique, commercial, technique), éditions P. Lang.
- Lehman, D., 1993** - Objectifs spécifiques en langue étrangère, Hachette « F ».
- Mangiante, J.-M., Parpette, C., 2004** - Le Français sur Objectifs Spécifiques, Hachette, Paris.
- Mraz, Caroline, 2013** - Methodologie en FOS, formation CREFECO, Buzau, 13-17 mai 2013.
- Porcher, L. (dir.), 1976** - Approches d'un français fonctionnel, Etudes de linguistique appliquée, n° 23.